

REFERENCES

- Abdellah, A. S. (2008). Can intralingual subtitling enhance English majors' listening comprehension of literary texts? *Journal of Qena Faculty of Education*, 11(1). <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED536729.pdf>
- Aksu-Ataç, A., & Köprülü-Günay, S. (2018). The role of subtitle in foreign language teaching. *International Online Journal of Education and Teaching (IOJET)*, 5(3), 525-533. <http://iojet.org/index.php/IOJET/article/view/350/251>
- Al Amanah, R. F., & Yuliasri, I. (2025). EFL students' perception towards the use of English subtitled youtube videos to enhance their listening comprehension: The case of English education students of Universitas Negeri Semarang. *Bookchapter English Language Teaching, Literature, and Translation*, 1(1), 385-406. <https://doi.org/10.15294/elilt.v1i1.421>
- Alabsi, T. (2020). Effects of adding subtitles to video via apps on developing EFL students' listening comprehension. *Theory and Practice in Language Studies*, 10(10), 1191-1199. <http://doi.org/10.17507/tpls.1010.02>
- Almurashi, W. A. (2016). The effective use of youtube videos for teaching English language in classrooms as supplementary material at Taibah University in Alula. *International Journal of English Language and Linguistics Research*, 4(3), 32–47. <https://www.eajournals.org>
- Anderson, A., & Lynch, T. (2003). *Listening*. Oxford University Press.
- Bachman, L., & Adrian, P. (2022). *Language assessment in practice: Developing language assessments and justifying their use in the real world*. Oxford University Press.
- Berk, R. A. (2009). Multimedia teaching with video clips: TV, movies, youtube, and mtvu in the college classroom. *International Journal of Technology in Teaching & Learning*, 5(1), 1–21.
- Brown, H. D. (2001). *Teaching by principles: an interactive approach to language pedagogy* (2nd ed.). Longman.
- Bruti, S. (2009). The translation of compliments in subtitles. *New trends in*

- audiovisual translation*, 226-238.
<https://doi.org/10.21832/9781847691552-018>
- Buzzetto-More, N. A. (2014). An examination of undergraduate student's perceptions and predilections of the use of YouTube in the teaching and learning process. *Interdisciplinary Journal of E-Learning and Learning Objects*, 10(1), 17-32. <http://www.ijello.org/Volume10/IJELLOv10p017-032Buzzetto0437.pdf>
- Chaume, F. (2013). The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies. *Translation spaces*, 2(1), 105–123.
<https://doi.org/10.1075/ts.2.06cha>
- Chicco, D., Sichenze, A., & Jurman, G. (2025). A simple guide to the use of student's t-test, Mann-Whitney U test, Chi-squared test, and Kruskal-Wallis test in biostatistics. *BioData Mining*, 18(1), 56.
<https://doi.org/10.1186/s13040-025-00465-6>
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: subtitling*. Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781315759678>
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (5th ed.). SAGE Publications.
- Cross, J. (2018). Collaborative listening. *The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching*, 1-6. <https://doi.org/10.1002/9781118784235.eelt0598>
- Díaz Cintas (Ed.), *New trends in audiovisual translation* (pp. 226–238). Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781847691552-018>
- Dizon, G., & Thanyawatpokin, B. (2021). Language learning with netflix: Exploring the effects of dual subtitles on vocabulary learning and listening comprehension. *Computer-Assisted Language Learning Electronic Journal*, 22(3), 52-65. [Language Learning with Netflix: Exploring the Effects of Dual Subtitles on Vocabulary Learning and Listening Comprehension | Computer-Assisted Language Learning Electronic Journal \(callej.org\)](https://www.callej.org)
- Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics: Quantitative,*

qualitative, and mixed methodologies. In Oxford University Press eBooks.
<http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA82715592>

- Dumlao, K. C. S., Alfonso, R. C., Paguirigan, E. S., & Subia, G. S. (2020). The efficacy of bimodal subtitling in improving the listening comprehension of English as a second language (ESL) learners. *International Journal of English Literature and Social Sciences*, 5(6), 2196-2201.
<https://doi.org/10.22161/ijels.56.54>
- Faqe, C. K. (2017). The effectiveness of English movie subtitles in vocabulary learning among Iraqi Kurdistan EFL learners: Soran University EFL learners as an example. *International Journal of Current Advanced Research*, 6(3), 2590–2594. <https://doi.org/10.24327/ijcar.2017.2594.0053>
- Faramarzi, S., Tabrizi, H. H., & Chalak, A. (2019). The effect of vodcasting tasks on EFL listening comprehension progress in an online program. *International Journal of Instruction*, 12(1), 1263–1280.
<https://doi.org/10.29333/iji.2019.12181a>
- Febrina, M. B. (2022). The correlation between the frequency of watching bimodal subtitled videos and students' listening comprehension. *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, 14(1), 91-111. <https://doi.org/10.21274/ls.2022.14.1.91-111>
- Firdausi, L. (2024). The effect of English subtitle in English video on listening comprehension. *Journal of English Language and Pedagogy*, 3(2), 79-88.
<https://doi.org/10.58518/jelp.v3i2.2789>
- Furuya, A. (2021). How do listening comprehension processes differ by second language proficiency? Top-down and bottom-up perspectives. *International Journal of Listening*, 35(2), 123–133.
<https://doi.org/10.1080/10904018.2019.1694411>
- Ghasemi, A., & Zahediasl, S. (2012). Normality tests for statistical analysis: A guide for non-statisticians. *International Journal of Endocrinology and Metabolism*, 10(2), 486–489. <https://doi.org/10.5812/ijem.3505>
- Gilakjani, A. P., & Sabouri, N. B. (2016). Learners' listening comprehension difficulties in English language learning: A literature review. *English*

- language teaching*, 9(6), 123-133. <http://doi.org/10.5539/elt.v9n6p123>
- Gilmore, A. (2007). Authentic materials and authenticity in foreign language learning. *Language teaching*, 40(2), 97–118. <https://doi.org/10.1017/S0261444807004144>
- Guion, R. M. (2008). Validity and Reliability. *Handbook of Research Methods in Industrial and Organizational Psychology*, 57–76. <https://doi.org/10.1002/9780470756669.ch3>
- Guliyeva, S. (2023, December 9). *A framework for planning a listening skills lesson*. British Council. <https://www.teachingenglish.org.uk/professional-development/teachers/planning-lessons-and-courses/articles/framework-planning>
- Hair, J. F., et al. (2019). *Multivariate data analysis* (8th ed.). Cengage.
- Harmer, J. (2015). *The practice of English language teaching* (5th ed.). Pearson Education. <https://doi.org/10.4324/9781315836172>
- Hamouda, A. (2013). An Investigation of Listening Comprehension Problems Encountered by Saudi Students in the EL Listening Classroom. *International Journal of Academic Research in Progressive Education and Development*, 2(2), 113–155. <https://pdfs.semanticscholar.org/b811/984d6e30068a62a970b1f75b2e701e0b159e.pdf>
- Hasan, R., Palaniappan, S., Mahmood, S., Shah, B., Abbas, A., & Sarker, K. U. (2019). Enhancing the teaching and learning process using video streaming servers and forecasting techniques. *Sustainability*, 11(7), 2049. <https://doi.org/10.3390/su11072049>
- Jugessur, Y., S., M., F. (2022). Reliability and internal consistency of data: Significance of calculating cronbach's alpha coefficient in educational research. *International Journal of Humanities and Social Science Invention (IJHSSI)*. 2(4). 9-14. <https://doi.org/10.35629/7722-1104030914>
- Jyoti, R. (2020). Exploring English language students' difficulties in listening comprehension. *Journal La Edusci*, 1(3), 1-10. <https://doi.org/10.37899/journallaedusci.v1i3.125>

- Karakaş, A., & Sariçoban, A. (2012). The impact of watching subtitled animated cartoons on incidental vocabulary learning of elt students. *Teaching English with Technology*, 12(4), 3–15
<http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-b682ecc0-01d2-4e09-a861-c94d69984460/c/ARTICLE1.pdf>
- Kemendikbud. (2017). *Kompetensi Inti dan Kompetensi Dasar SMP/MTS Kurikulum 2013*. Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Krivosheyeva, G., Zuparova, S., & Shodiyeva, N. (2020). Interactive way to further improve teaching listening skills. *Academic Research in Educational Sciences*, (3), 520-525. <https://cyberleninka.ru/article/n/interactive-way-to-further-improve-teaching-listening-skills.pdf>
- Lau, K. L. (2017). Strategy use, listening problems, and motivation of high and low-proficiency Chinese listeners. *The Journal of Educational Research*, 110(5), 503-514. <https://doi.org/10.1080/00220671.2015.1134421>
- Mandasari, B. (2016). An analysis of teachers' beliefs toward authentic materials in teaching listening. *Teknosastik*, 14(1), 19-25. <https://doi.org/10.33365/ts.v14i1.82>
- Manurung, I. D., Asyilah, F., & Emelia, T. W. (2024). The effect of using video subtitles on EFL students' listening comprehension. *Jurnal Nasional Holistic Science*, 4(2), 317–327. <https://doi.org/10.56495/hs.v4i2.664>
- Maziriri, E. T., Gapa, P., & Chuchu, T. (2020). Student perceptions towards the use of youtube as an educational tool for learning and tutorials. *International Journal of Instruction*, 13(2), 119-138. <https://doi.org/10.29333/iji.2020.1329a>
- Manikaros, N. (2023). Cluster sampling: A methodology for user satisfaction analysis of an educational distance learning platform. *Eurasia Journal of Mathematics, Science and Technology Education*, 19(4), Article 13472. <https://doi.org/10.29333/ejmste/13472>
- May, T. A., Koskey, K. L. K., Bostic, J. D., Stone, G. E., Kruse, L. M., & Matney, G. (2023). Examining how using dichotomous and partial credit scoring models influence sixth-grade mathematical problem-solving assessment

- outcomes. *Educational Assessment, Evaluation and Accountability*, 35(2), 123-145. <https://doi.org/10.1007/s11092-023-09322-8>
- Mukherjee, S. (2018). Role of multimedia in education. *Edelweiss Applied Science and Technology*, 2(1), 245-247. <https://doi.org/10.33805/2576-8484.149>
- Mulyadi, D., Rukmini, D., & Yuliasri, I. (2017). The analysis of students' listening proficiency viewed from their different learning styles after getting the strategy instructions. *Theory and Practice in Language Studies*, 7(12), 1200-1209. <https://doi.org/10.17507/tpls.0712.06>
- Nabiyev, A. I., & Idiyev, A. R. (2022). The importance of listening in learning English. *Innovative Developments in Sciences, Education and Humanities*, 12-13. <https://econferencezone.org/index.php/ecz/article/view/7>
- Napikul, S., Cedar, P., & Roongrattanakool, D. (2018). The effects of film subtitles on English listening comprehension and vocabulary. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 7(6), 104-111. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.7n.6p.104>
- Nunan, D. (2003). *Practical English language teaching*.
- Ozoda, X., & Maftuna, X. (2021). The role of multimedia in education. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 11(4), 1305-1312. <https://doi.org/10.5958/2249-7137.2021.01177.0>
- Patmawati, P., Baharuddin, B., Putera, L. J., & Arifuddin, A. (2024). Information correspondence on automatic translation (closed caption) of speeches on the white house youtube channel. *Jurnal Ilmiah Profesi Pendidikan*, 9(4), 2467-2475. <https://doi.org/10.29303/jipp.v9i4.2832>
- Pourhossein Gilakjani, A., & Ahmadi, M. R. (2011). A Study of Factors Affecting EFL Learners' English Listening Comprehension and the Strategies for Improvement. *Journal of Language Teaching and Research*, 2(5), 977-988. <https://10.4304/jltr.2.5.977-988>
- Puspitasari, & Murda. (2018). Pengaruh model pembelajaran IOC berbantuan media audio visual terhadap hasil belajar IPS. *Mimbar PGSD Undiksha*, 6(2). <https://doi.org/10.23887/jlls.v1i1.14628>

- Qazi, A., Khan, Z., & Manzoor, H. (2023). A quasi-experimental study on the impacts of subtitles on undergraduate ESL students' listening comprehension and vocabulary learning. *City University Research Journal of Literature and Linguistics*, 6(1), 1-24. <https://doi.org/10.48112/aessr.v3i1.400>
- Qomariyah, S. S. A., Permana, D., & Hidayatullah, H. (2021). The effect of youtube video on students' listening comprehension performance. *Jo-ELT (Journal of English Language Teaching) Fakultas Pendidikan Bahasa & Seni Prodi Pendidikan Bahasa Inggris IKIP*, 8(1), 67-73. <https://doi.org/10.33394/jo-elt.v8i1.3837>
- Renandya, W. A., & Hu, G. (2018). L2 listening in China: An examination of current practice. *International perspectives on teaching the four skills in ELT: Listening, speaking, reading, writing*, 37-50. https://doi.org/10.1007/978-3-319-63444-9_3
- Richards, J. C. (2008). *Teaching listening and speaking* (Vol. 35). Cambridge, England: Cambridge university press.
- Rokni, S. J. A., & Atae, A. J. (2014). Movies in EFL classrooms: With or without subtitles. *The Dawn Journal*, 3(1), 715-726. [4-Dr.-Seyed.pdf](#)
- Rost, M. (2011). *Teaching and researching listening*. Routledge.
- Rost, M., & Candlin, C. N. (2014). *Listening in language learning*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315846699>
- Rustamova, S., & Mavlonova, S. (2023). The role of multimedia tools in the educational process. *Бюллетень студентов нового Узбекистана*, 1(5 Part 2), 63–66. <https://in-academy.uz/index.php/yota/article/view/14795>
- Siregar, S. (2013). *Metode penelitian kuantitatif: dilengkapi dengan perbandingan perhitungan manual & SPSS*. (Ed. 1). Kencana.
- Sofyan, R. R., & Mushrihah, A. (2019). Learning difficulties in listening comprehension. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing Dan Sastra*, 3(2), 86-92. <https://doi.org/10.26858/eralingua.v3i2.9856>
- Spataro, S. E., & Bloch, J. (2018). “Can you repeat that?” Teaching active listening in management education. *Journal of Management Education*, 42(2), 168-

198. <https://doi.org/10.1177/1052562917748696>
- Srinivasacharlu, A. (2020). Using youtube in colleges of education. *International Journal of Education*, 8(2), 21–24. <https://doi.org/10.34293/education.v8i2.1736>
- Sugiyono. (2023). *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif dan r & d*. ALFABETA.
- Vandergrift, L. (2004). Listening to Learn or Learning to Listen?. *Annual Review of Applied Linguistics*, 24, 3-25. <https://doi.org/10.1017/S0267190504000017>
- Vandergrift, L., & Goh, C. (2012). *Teaching and Learning Second Language Listening: Metacognition in Action*. Routledge.
- Vanderplank, R. (2016). ‘Effects of and ‘effects with captions: How exactly does watching a TV programme with same-language subtitles make a difference to language learners?. *Language teaching*, 49(2), 235-250. <https://doi.org/10.1017/S0261444813000207>
- Vizconde, C., Hernandez, Q. M., & Nacionales, M. L. (2024). A Qualitative Study of closed captions in English Language Teaching (ELT) youtube videos. *Journal of English and Applied Linguistics*, 3(1), 6. <https://doi.org/10.59588/2961-3094.1095>
- Wang, Y. C. (2012). Learning L2 vocabulary with American TV dram “from the learner’s perspective”. *English Language Teaching*, 5(8), 217-225. <http://doi.org/10.5539/elt.v5n8p217>
- Winke, P.M., Gass, S.M., & Sydorenko, T. (2010). The effects of captioning videos used for foreign language listening activities. *Language Learning & Technology*, 14, 65-86. <http://doi.org/10125/44203>
- Yaacob, A., Amir, A. S. A., Asraf, R. M., Yaakob, M. F. M., & Zain, F. M. (2021). Impact of youtube and video podcast on listening comprehension among young learners. *Int. J. Interact. Mob. Technol.*, 15(20), 4. <https://doi.org/10.3991/ijim.v15i20.23701>
- Yaacob, Z., & Md Saad, N. H. (2020). Acceptance of youtube as a learning platform during the Covid-19 pandemic: The moderating effect of subscription status. *Tem Journal*, 9(4). <https://doi.org/10.18421/TEM94-54>

- Yahmun, Y., Sumarti, E., & Setyowati, D. (2020). Listening difficulties faced by the first semester students at basic listening class. *Journey*, 3(1), 57-61. <https://doi.org/10.33503/journey.v3i1.710>
- Yulia, M., & Fazaki, M. (2022). The effect of an English TV series with a bimodal subtitle on students' vocabulary acquisition. *English Education Journal*, 13(4), 478-490. <https://doi.org/10.24815/eej.v13i4.29673>
- Yulinar, K., & Sulistyanto, I. (2025, July). The correlation between frequency of using English subtitles and perceived speed of spoken English in films toward students' perception of listening comprehension. In *International Conference English Language Education For Undergraduate Students* (Vol. 2, No. 1, pp. 264-278). <https://icels.fkip.uniska-kediri.ac.id/index.php/icels/article/download/246/63>
- Yurko, N., & Styfanyshyn, I. (2020). Listening skills in learning a language: the importance, benefits and means of enhancement. *Publishing house «UKRLOGOS Group»*, 38-46. <https://doi.org/10.36074/rodmmrfssn.ed-1.04>
- Yuyun, I., & Simamora, F. Y. (2021). The use of youtube to support EFL students' listening skills. *English Linguistics and Language Teaching Research Journal*, 2(2), 1-12. <https://doi.org/10.22236/ellter.v2i2.7512>
- Zanón, N. T. (2006). Using subtitles to enhance foreign language learning. *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, (6), 4. <https://doi.org/10.30827/Digibug.30659>
- Zheng, Y., Ye, X., & Hsiao, J. H. (2022). Does adding video and subtitles to an audio lesson facilitate its comprehension?. *Learning and Instruction*, 77, 101542. <https://doi.org/10.1016/j.learninstruc.2021.101542>